

Notice biographique / Notiță biografică

Étudiante en Master de Traduction juridique à l'Université de Craiova. Enseignante en FLE au collège et au lycée à Turceni, Gorj.

Activités principales: Diplômée du Master Espaces francophones – diversité linguistique et culturelle (Université de Craiova). Auteure du mémoire «Les prototypes textuels dans les manuels roumains de FLE».

Résumé / Rezumat

Notre travail traite de la traduction des mots génériques et se situe aux frontières de la lexicologie et de la terminologie.

Du point de vue de la *lexicologie*, les mots génériques représentent un cas particulier d'antonomase d'un nom propre. Il s'agit de la situation dans laquelle une *marque déposée* (qui est un nom propre) devient un nom commun (ou remplace un nom commun préexistant) et désigne, dans l'usage courant, un certain type de produit (par exemple, le nom *scotch* ne désigne plus seulement le produit de cette marque, mais tout ruban adhésif transparent). Un nom de marque devient générique lorsque les produits ou les services avec lesquels il est associé le ou si, tout simplement, son nom est plus facile à prononcer ou à retenir. Par exemple *kleenex* est plus facile à retenir que «mouchoir en papier».

Dans toutes les langues il y a des mots génériques qui peuvent leur être spécifiques et qui peuvent poser des problèmes de traduction : *caméscope* (désigne en français une caméra vidéo), en Suisse on appelle le téléphone mobile un *natel*, en Italie le *pulman* c'est l'autocar, tandis qu'en roumain on désigne par *adidas* les chaussures de sport de n'importe quelle marque.

En roumain et en français, par exemple, il y a des mots génériques ayant à peu près la même forme et le même sens: *linoléum* (*linoleu* en roumain), *cellophane* (en roumain *celofan*). Mais il y a aussi des mots génériques qui n'existent que dans l'une des deux langues, le correspondant dans l'autre langue étant un nom commun: au nom générique *bic* correspond en roumain le nom commun *pix*.

En tant que futur traducteur, nous considérons que l'utilité de ce travail de repérage et de traduction des mots génériques vient du fait qu'il attire l'attention sur l'évolution continue des langues sous l'influence des autres langues et du contexte économique actuel.

